

ПРИКЛАДНОЙ
РУССКО-
КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

刘克永 主编

北京大学出版社



实用
俄汉
词典

F
F1356
40

实用俄汉词典

ПРИКЛАДНОЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

刘克永 主编

北京大学出版社

北京·1993

主 编 刘克永
副主编 刘晓波 李廷栋
编 者 (姓氏笔画为序)

王秀芝	左少兴	刘克永	刘晓波
何端孙	李广庭	李廷栋	李国辰
张旭箴	张 瑾	赵炳燿	赵陵生
姜鸿霄	俞仁山	贾弃贤	戚德平
雷秀英	蔡秀英		

新登字(京)159号

实用俄汉词典

刘克永 主编

北京大学出版社出版
(北京大学校内)

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 32开本 32.75印张 1380千字

1993年6月第一版 1993年6月第一次印刷

印数: 00001—11,000册

ISBN 7-301-01436-8/H·151

(精) 定价: 32.75元

前 言

《实用俄汉词典》供具有基本俄语语法知识的大、中学校学生和一般俄语工作者以及自学者阅读、翻译时使用的一部中型辞书。

本词典的特点是简明、实用、内容新、容量大、篇幅小、携带方便。

本词典共收词 60000 余条，特别注意收入近年来出现的俄语新词和新义。

参加本词典编写工作的有（按姓氏笔画为序），

王秀芝 (г, д, е, ё, х, ц, ч, ш, щ), 左少兴 (в), 刘克永 (с—собственник), 刘晓波 (и, й), 何端孙 (законопатить—зять, топорщиться—тятя), 李广庭 (па—поперечник), 李廷栋 (л, м), 李国辰 (р), 张旭箴 (за—закономерный), 张瑾 (к), 赵炳燁 (к), 赵陵生 (у), 姜鸿霄 (прилепиться—пятью), 俞仁山 (н), 贾弃暨 (о), 威德平 (поперечный—прилепить), 雷秀英 (собственно—сям), 蔡秀英 (а, б, ж, т—топорщить, ф, э, ю, я)。

本词典的审校者（按姓氏笔画为序）是：刘克永，刘晓波，李廷栋。

1990年5月

凡 例

词 条

1. 条目词按字母顺序排列。词条内包括派生词和成语，分别用Ⅱ和Ⅲ隔开；派生词如有新义，则另立词条。

2. 编入词条的派生词有以下几类：①由动词派生的名词。②由名词派生的形容词。③由表示职业、职务、民族等男子名称构成的女子名称。④某些由形容词派生的副词。

3. 以复数形式立条的名词，单数形式一般放在其后的圆括号内，不另立词条。

4. 动词对应体若与条目词相距较近，则不另立引见条目。

5. 下列各类词一般不列为词条：①指大、指小、表卑、表爱词。②表示纯被动意义的带-ся动词。③由形容词派生的以-ость结尾的抽象名词。④由形容词派生的以-о结尾的副词。⑤不常用的动名词。⑥词义明显的复合词。

各 类 标 注

为压缩篇幅，本词典的语音、语法及修辞标注尽量从简或从略。

1. 读音标注从略。标有两个重音的词，表示有两种重音读法。

2. 可根据词尾或词义判断出词的属性的实词，如 стол, озеро, карта, мужчина, зелёный 等，均不标明性属。

3. 以-ь结尾的名词，未标明性属的，以-ость结尾的为阴性，其余的均为阳性。

4. 名词、形容词、动词、代词以及数词的词形变化一律从略，另附词形变化表。

5. 以-о结尾的副词均不标〈副〉字。

释义和符号

1. 词目的翻译和释义力求简明扼要，如：

метаморфо'з 变形（态、质），指变形、变态、变质。

эмансипа'ция 农奴（妇女）解放，指农奴解放、妇女解放。

2. 一般不列例句，但收入少量常用成语。

3. 条目词中的 | 为断词符号。断词以节省篇幅为原则，不考虑词的构成。断词符号前的部分，词条中以替代符号 ~ 表示。~ 符号后部分如带有重音，则表示条目词重音已移至该音节上，如：мили'ция—~е'й-ский

略 语 表

- 〈阳〉 阳性名词
- 〈阴〉 阴性名词
- 〈中〉 中性名词
- 〈复〉 名词复数
- 〈单〉 名词单数
- 〈完〉 完成体动词
- 〈未〉 未完成体动词
- 〈代〉 代词
- 〈形〉 形容词
- 〈副〉 副词
- 〈连〉 连接词
- 〈前〉 前置词
- 〈感〉 感叹词
- 〈语〉 语气词
- 〈数〉 数词
- 〈集〉 集合名词
- 〈不变〉 不变化词
- 〈插〉 插入语
- 〈无〉 无人称动词或用作无人称
- 〈谓〉 用作谓语
- 〈定〉 定向动词
- 〈不定〉 不定向动词

名 词 变 格 表

数 格		单 数						复 数					
		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
性	阳	— 1 — а		-у		-ом	-е	-ы	-ов	-ам		-ами	-ах
		-и	-а	-у		-ем -о'м	-е	-ы	-ев -о'в	-ам		-ами	-ах
		-г	-а	-у		-ом	-е	-я	-ов	-ам		-ами	-ах
		-к									同一格或二格		
		-х											
		-ж	-а	-у		-ем	-е	-я	-ей	-ам		-ами	-ах
		-ч				-о'м							
		-ш											
		-ш											
		-й	-я	-ю		-ем	-е	-и	-ев	-ям		-ями	-ях
中 性		-ий	-ия	-ию		-исм	-ии	-ии	-иев	-иям		-иями	-иях
		-ь	-я	-ю		-ем	-е	-я	-ей	-ям		-ями	-ях
		-о	-я	-ю	-о	-ом	-е	-а	—	-ам	-а	-ами	-ах
		-е	-я	-ю	-е	-ем	-е	-а	-ей	-ям	-я	-ями	-ях
		-ье	-ья	-ью	-ье	-ьем	-ье	-ья	-ий	-ьям	-ья	-ьями	-ьях
		-ие	-ия	-ию	-ие	-исм	-ии	-ия	-ий	-иям	-ия	-иями	-иях
		-же											
		-че											
		-ше	-а	-у	-е	-ем	-е	-а	—	-ам	-а	-ами	-ах
		-ше											
性		-и	-мени	-мени	-ия	-ишем	-мени	-мена	-мен	-менам	-мена	-менами	-менях

形容词变格表

格	数			复数			单数			复数			单数			复数		
	性	单		复数	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性		
		阳性	阴性															
1	-ый -ой	-ое	-ая	-ые	-ий	-ее	-ая	-ий※	-ее	-ья	-ьи	ов	-а	-а	-а	-ы		
2	-ого		-ой	-ых	-его		-ей		-ьего	-ьей	-ьих	-а	-ой	-ой	-ой	-ых		
3	-ому		-ой	-ым	-ему		-ей		-ьему		-ьим	-у	-ой	-ой	-ой	-ым		
4	同一格 或二格	-ое	-ую	同一格 或二格	同一格 或二格	-ее	-юю	同一格 或二格	-ье	-ью	同一格 或二格	同一格 或二格	-о	-у	同一格 或二格	同一格 或二格		
5	-ым (-ою)		-ой	-ыми	-им		-ей (-ею)		-ьим	-ьей (-ьею)	-ьими	-ым	-ой (-ою)	-ой	-ой	-ыми		
6	-ом		-ой	-ых	-ем		-ей		-ьем	-ьей	-ьих	-ом	-ой	-ой	-ой	-ых		

注: 1)以 -кий, -гий, -хий 和 -ко'й, -го'й, -жо'й, -шо'й 结尾的形容词,除阳性、中性单数五格及复数各格照 -ий 词尾变格表变化外,其余单数各格,均照 -ый 词尾变格表变化。

2)以 -жий, -ший, -чий, -ший 结尾的形容词,照 -ий 词尾变格表变化,但阴性一、四格词尾应为 -ая, -ую,

如: горя'чая, хоро'шую。

3)词尾为 -о'й 的形容词各性单数及复数各格形式的重音,均在词尾上。

※以 -ий 结尾的物主形容词照此变格表变化。

数 词 变 格 表

1. один

格	数 性	单 数			复 数
		阳 性	中 性	阴 性	
1		оди́н	одно́	одна́	одни́
2		одного́		одно́й	одни́х
3		одному́		одно́й	одни́м
4		同一格或二格	одно́	одну́	同一格或二格
5		одни́м		одно́й(-о́ю)	одни́ми
6		(об) одно́м		(об) одно́й	(об) одни́х

2. два, три, четы́ре

1	два (阳性、中性)	две (阴性)	три	четы́ре
2	двух		трёх	четырёх
3	двум		трём	четырёхм
4	同 一 格 或 二 格			
5	двумя́		тремя́	четырьмя́
6	(о) двух		(о) трёх	(о) четырёх

3. пять, во'семь, пятьдеся'т, во'семьдесят

1	пять	во'семь	пятьдеся'т	во'семьдесят
2	пяти'	восьми'	пяти'десяти	восьми'десяти
3	пяти'	восьми'	пяти'десяти	восьми'десяти
4	пять	во'семь	пятьдеся'т	во'семьдесят
5	пятью'	восьмью' (восьмью')	пятью'десятью	восьмью'десятью (восьмью'десятью)
6	(о) пяти'	(о) восьми'	(о) пяти'десяти	(о) восьми'десяти

注: 1) шесть—два'дцать (во'семь 除外), три'дцать 同 пять.

2) шестьдеся'т, се'мьдесят 同 пятьдеся'т.

4. со'рок, девяно'сто, сто, восемьсо'т

1	со'рок	девяно'сто	сто	восьмесо'т
2	сорока'	девяно'ста	ста	восьмисо'т
3	сорока'	девяно'ста	ста	восьмиста'м
4	со'рок	девяно'сто	сто	восьмесо'т
5	сорока'	девяно'ста	ста	восьмьюста'ми (восьмьюста'ми)
6	(о)сорока'	(о) девяно'ста	(о) ста	(о) восьмиста'х

5. две'сти, три'ста, четы'реста, пятьсо'т

1	две'сти	три'ста	четы'реста	пятьсо'т
2	двухсо'т	трёхсо'т	четырёхсо'т	пятисо'т
3	двумста'м	трёмста'м	четырёхста'м	пятиста'м
4	две'сти	три'ста	четы'реста	пятьсо'т
5	двумяста'ми	тремяста'ми	четырьмяста'ми	пятьюста'ми
6	(о) двухста'х	(о) трёхста'х	(о) четырёхста'х	(о) пятиста'х

注: шестьсо'т, семьсо'т, девятьсо'т 同 пятьсо'т.

6. полтора', полтора'ста

1	полтора' (阳性, 中性)	полторы' (阴性)	полтора'ста
2	полу'тора		полу'тораста
3	полу'тора		полу'тораста
4	полтора'	полторы'	полтора'ста
5	полу'тора		полу'тораста
6	(о) полу'тора		(о) полу'тораста

7. о'ба, дво'е, че'тверо

1	о'ба (阳性, 中性)	о'бе (阴性)	дво'е	че'тверо
2	обо'их	обе'их	двои'х	четыре'х
3	обо'им	обе'им	двои'м	четыре'м
4	同 一 格 或 二 格			
5	обо'ими	обе'ими	двои'ми	четыре'ми
6	(об) обо'их	(об) обе'их	(о) двои'х	(о) четыре'х

注: 1) тро'е 同 дво'е.

2) пя'теро—деся'теро 同 че'тверо.

代词变格表

1. 人称代词

格	数		单		数		复		数	
	1	я	ты	阳 он	中 оно'	阴 она'	мы	вы	они'	
2	меня'	тебя'	его'	её		нас	вас	их		
3	мне	тебе'	ему'	ей		нам	вам	им		
4	меня'	тебя'	его'	её		нас	вас	их		
5	мной (-о'ю)	тобо'й (о'ю)	им	е'ю(ей)		на'ми	ва'ми	и'ми		
6	(обо) мне	(о) тебе'	(о) нём	(о) ней		(о) нас	(о) вас	(о) них		

2. 反身代词

1	2	3	4	5	6
—	себя'	себе'	себя'	собой(-о'ю)	(о) себе'

注：反身代词只表示客体意义，永远不能作主体，所以没有第一格形式。

3. 物主代词

格 \ 数	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴 性	
1	мой	моё	моя'	мои'	наш	наше	наша	наши
2	моего'		моей	моих	нашего		нашей	наших
3	моему'		моей	моим	нашему		нашей	нашим
4	同一格 或二格	моё	мою'	同一格 或二格	同一格 或二格	наше	нашу	同一格 或二格
5	моим		моей (-е'ю)	моими	нашим		нашей (-ею)	нашими
6	(о) моём		(о)моей	(о)моих	(о) нашем		(о) нашей	(о) наших

注：твой, свой 的变格和 мой 相同；ваш 的变格和 наш 相同。

4. 指示代词

格 \ 数	单 数			复数	单 数			复数	单 数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	тот	то	та	те	э'тот	э'то	э'та	э'ти	сей	се	сия'	сви
2	того'	той	тех	э'того	э'той	э'тих	сего'	сей	сих			
3	тому'	той	тем	э'тому	э'той	э'тим	сему'	сей	сим			
4	同一格 或二格	то	ту	同一格 或二格	э'то	э'ту	同一格 或二格	同一格 或二格	се	сию	同一格 或二格	
5	тем	той (то'ю)	те'ми	э'тим	э'той (э'тою)	э'тими	сим	сей' (сею)	сия'ми			
6	(о) том	(о)той	(о) тех	(об)э' том	(об) этой	(об) э'тих	(о) сём	(о) сей	(о) сих			

格 \ 数 性	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性	
1	тако'й	тако'е	така'я	таки'е
2	такого		тако'й	таки'х
3	тако'му		тако'й	таки'м
4	同一格或二格	тако'е	таку'ю	同一格或二格
5	таки'м		тако'й (-о'ю)	таки'ми
6	(о) тако'м		(о) тако'й	(о) таки'х

1	2	3	4	5	6
СТО'ЛЬКО	СТО'ЛЬКИХ	СТО'ЛЬКИМ	СТО'ЛЬКО	СТО'ЛЬКИМИ	О СТО'ЛЬКИХ

5. 疑问代词

格 \ 数 性	无性数之分		单 数			复 数
			阳 性	中 性	阴 性	
1	кто	что	чей	чь ё	чья	чьи
2	кого'	чего'	чьего'		чьей	чьих
3	кому'	чему'	чьему'		чьей	чьим
4	同一格	同一格	同一格 或二格	чьё	чью	同一格 或二格
5	кем	чем	чьим		чьей (чьё'ю)	чьи'ми
6	(о) ком	(о) чём	(о) чьём		(о) чьей	(о) чьих

注: 疑问代词 како'й 的变格和指示代词 тако'й 相同; кой (ко'его) 的变格和物主代词 мой 相同; ско'лько 和 сто'лько 相同; кото'рый 和硬变化的形容词相同。

6. 限定代词

格性	数			复数	数			复数
	单	中	阴		单	中	阴	
1	весь	всѣ	вся	все	сам	само'	сама'	са'ми
2	всего'		всей	всех	самого'		само'й	сами'х
3	всему'		всей	всем	самому'		само'й	сами'м
4	同一格 或二格	всѣ	всю	同一格 或二格	同一格 或二格	само'	самоѣ (саму')	同一格 或二格
5	всем		всей (все'ю)	все'ми	сами'м		само'й (само'ю)	сами'ми
6	(обо) всѣм		(обо) всей	(обо) всех	(о) само'м		(о) само'й	(о) сами'х

格性	数			复数
	单	中	阴	
1	са'мый	са'мое	са'мая	са'мые
2	са'мого		са'мой	са'мых
3	са'мому		са'мой	са'мым
4	同一格或二格	са'мое	са'мую	同一格或二格
5	са'мым		са'мой	са'мыми
6	(о) са'мом		(о) са'мой	(о) са'мых

注：限定代词 ка'ждый 的变格和硬变化的形容词相同；限定代词 вся'кий 的变格和形容词 глубо'кий 相同。

7. 否定代词

1	никто'	ничто'	—	—
2	никого'	ничего'	не'кого	не'чего
3	никому'	ничему'	не'кому	не'чему
4	ни про кого'	ни про что'	не'кого	не' про что
5	нике'м	ниче'м	не'кем	не'чем
6	ни о ко'м	ни о чём	не' о ком	не' о чем

注: 1) ниче'й, никога'й 的变格和 чей, како'й 相同。

2) не'кого, не'чего 没有第一格, 不要把 не'кто (某人), не'что (某物) 误认作它们的第一格。

8. 不定代词

数 格	单		数	
	阳 性	中 性	阴 性	复 数
1	не'кий	не'кое	не'кая	не'кие
2	не'кого		не'кой (не'коей)	не'ких(не'коих)
3	не'коему		не'кой(не'коей)	не'ким(не'коим)
4	同一格或二格	не'кое	не'кую	同一格或二格
5	не'ким (не'коим)		не'кой (не'коей)	не'кими (не'коими)
6	(о) не'коем		(о) не'кой (не'коей)	(о) не'ких (не'коих)

注: 1) 不定代词 ко'е-кто' (某些人), ко'е-что' (某些东西), ко'е-како'й (某种, 某些); кто'-то (某人), что'-то (某种东西), че'й-то (某人的), како'й-то (某种的); кто'-нибудь (不论何人), что'-нибудь (不论什么), че'й-нибудь (不论何人的), како'й-нибудь (不论什么样的); кто'-либо, что'-либо, че'й-либо, како'й-либо 等的语气词部分 кое-, -то, -нибудь, -либо 都不变化, 疑问代词部分的变格与相应的疑问代词相同。

2) 不定代词 не'кто 只有第一格, не'что 只有第一格和不带前置词的第一格。